

傅佩荣译解
论语

东方出版社

傅佩荣·译解
论 语

东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傅佩荣译解论语/傅佩荣 著. —北京: 东方出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-5060-4828-6

I. ①傅… II. ①傅… III. ①儒家 ②《论语》—译文 ③《论语》—注释
IV. ①B222. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 100991 号

傅佩荣译解论语 (精装版)

(FU PEIRONG YIJIE LUNYU)

作 者: 傅佩荣

责任编辑: 王高婷 张凌云

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

版 次: 2012 年 7 月第 1 版

印 次: 2012 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1—5 000 册

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张: 20.5

字 数: 125 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-4828-6

定 价: 65.00 元

发行电话: (010) 65210059 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210012

出版说明

我的经典译解系列图书中，第一本就是《论语》。

1997年9月我应邀到荷兰莱顿大学担任客座教授，开设“欧洲汉学讲座”，讲解《论语》。此前十余年我一直在台湾大学哲学系教书，哲学系重义理，而不重训诂或考据。但是欧洲汉学系的学生没有国学基础，必须从字词讲起。

于是我认真研读了程树德编著的《论语集释》与日本汉学家竹添光鸿编著的《论语会笺》。这两本书吸纳及讨论历代学者有关《论语》的著作达二百多种。以此为基础，我才有可能给出合理的诠释。我的诠释原则有二：一是经典本身相互印证，求其圆融贯通；二是经典与实践配合，以经典指导现在的生活，看看能否产生实效。

讲解《论语》的书出版之后，大众的反响十分热烈，同学们还主动成立了读书会，希望我继续讲解其他的古代经典。就在这种氛围中，我陆续讲解了《庄子》、《老子》、《孟子》、《易经》，直到《大学》与《中庸》。

孔子说：“温故而知新，可以为师矣。”我们年龄渐长，身份也从学生变成老师，从晚辈变成长辈，这种成长的最佳体验即是这句话。

傅佩荣

2012年4月

前言

《论语》的普世价值正在发出耀眼的光芒

“何去何从”一直是人类面临的一个难题。瞻望未来，似乎看不到光明的前景。比较稳妥的办法，还是回溯历史。从丰富的传统资源中汲取灵感，融入现代人生活的处境，由此激发创新的能力与坚定的信念。

主意打定之后，该从何处入手？换个方式来问，有没有一本书其内容可以满足大多数人的根本愿望？《论语》是我们首先想到的一本书。不过，中国人的这种选择，能得到外国人的支持吗？1982年，诺贝尔奖得主们在巴黎的例行聚会中，谈到21世纪人类需要什么思想时，几经斟酌之后的答案不是别的，正是孔子的思想。

孔子的思想能够跨越时空局限，突破语言、种族与宗教的藩篱，得到有识之士的一致推崇，主要是因为其中包含了几项因素，如温和的理性主义，肯定人类可以通过教育与学习而施展潜能；如深刻的人道情怀，强调人我互重，“己所不欲，勿施于人”；如乐观的人生态度，相信德行修养是人人可以达成的目标，并且因而可以活得快乐而有意义。以孔子的思想为立足点，人类既不会毫无抵抗地随顺俗化与物化的浪潮，也不会因为宗教信仰的差异而形成尖锐的对立与冲突。

《论语》所蕴藏的普世价值正在发出耀眼的光芒。不仅如此，对于当前大家迫切需要而又束手无策的“生命教育”课题，《论语》也提供了一个简明扼要而完整生动的架构。孔子以身教的方式，见证

了生命的主体性与主动性。任何人只要真诚，就将觉察内在的力量在敦促自己朝向完美人格的目标前进。有了这个目标，人可以化解现实的困境与压力，常保心中的喜悦。人生由平面的生老病死，转化为立体的日进于德，在价值的层级上攀升，并且可以和信仰的终极关怀衔接。《论语》不但教会人珍惜生命，还激发出人奋斗的意志。

现在的问题是：我们如何阅读一本两千五百年前的言行记录呢？

原文是文言文，典雅有余但却不够通俗。即使背诵了孔子的言论，也未必知道他的真正用意，更谈不上付诸实践了。我们需要的《论语》版本，除了原文之外，必须附有通俗易懂的白话文，如果还能对重要观念加以解说，使零散的章句形成完整的系统，那就更为可取了。

本书正是笔者累积二十年研究心得所作的尝试。原来以为这项工作并不困难，着手之后才发现要花许多工夫，并且好像永远无法臻于完善。孔子说：“当仁，不让于师。”走在人生正途上，遇到值得努力的工作，就须全力以赴。

导读一

阅读《论语》的简单而有效的方法

《论语》的读法，和其他古代经典并无不同，首先要厘清原文“究竟”在说什么。由于历代学者的研究，《论语》每一句都呈现出多姿多彩的面貌，形成难以跨越的障碍。文句中争议较少的，都是较为浮泛的观点；像“仁、道、义、德”等关键概念，则找不到明确的解法；至于“天、命、鬼神、生死”等观念，更令人无从捉摸。

于是，我们要青少年死记硬背，要成年人懂多少算多少，然后就希望《论语》发挥神效，帮助大家安身立命，促使社会安和乐利。这种希望并非奢望，但是方法则有待改善。笔者研究儒家思想超过二十年，相关著作已有十二种之多。最近几年更是全心致力于《论语》之译解，写成眼前这本书，目标正是要为现代人提供一个简单而有效的阅读方法。本书有以下几点特色：

一、在《论语》每章原文之后，有译文与注解。译文不仅求其与原文一一对应，并且还要流畅通顺，使读者不再受困于原文。

二、译文部分取代了一般《论语》读本的解释，适合现代人的阅读习惯。我这样做的理由与信心，已经在本书“前言”中加以说明。

三、注解部分是本书用心所在，专门就《论语》中构成孔子思想系统的重要观念，作必要的引申、联想、发挥与省思，希望呈现孔子“一以贯之”的哲学体系。

阅读《论语》，是一件愉快的事，自由沉潜其中，以孔子为师，与孔子为友，更是平生乐事。因为认识孔子，是认识一个传统的开始，也是正确实现人生理想的第一步。

导读二

解读说明有关本书的几点特殊意见

本书所谓的注解，是详细研读各家资料，再从其中拣择分辨，求其正确合理的解法。没有前辈的努力作为基础，我不可能有信心从事这项工作。若不是经过二十年的钻研，我也不敢期待读者相信我的判断。为《论语》作白话翻译，是不太可能有创见的，因为任何一句话都可以找到前人的译文作为依据。我把这些依据的来源都省略了，否则本书至少要增加一倍的篇幅。即使如此，某些较为特殊的章句仍然应该在此稍作说明。这些章句分为两类：

一、更改原文字句者。由于《论语》几经传抄，字句难免有些出入。历代学者虽然言之凿凿，还是不敢稍作改动。本书依此而更改的字句有：

1. “未若贫而乐〔道〕，富而好礼者也”〈1·15〉。此处加上“道”字。

2. “六十而〔耳〕顺”〈2·4〉。此处去掉“耳”字。这里涉及的问题较为复杂，请参考稍后的说明。

3. “〔启〕斯之未能信”〈5·5〉。此处把“吾”改为“启”，启是漆雕开的原名，为学生对老师说话时的自称。

4. “〔谯〕曰：祷尔于上下神祇”〈7·35〉。此处把“谏”改为“谯”，因为“谏”为对死者的祝祷，“谯”为对生者的祝祷。

5. “〔必〕祭，必齐如也”〈10·11〉。此处把“瓜”改为“必”。

6. “不患〔贫〕而患不均，不患〔寡〕而患不安”〈16·1〉。此处把“贫”与“寡”二字对调。

7. “诚不以富，亦只以异”〈16·12〉。此句由〈12·10〉移到这里。

8. “患〔不〕得之”〈17·15〉。此处加上“不”字。

其他还有一些应该更改但无绝对把握的，就维持原文了，如“五十以学〔易〕”〈7·17〉，“三〔嗅〕而作”〈10·27〉，“曰〔仁〕人也”〈14·9〉等。

二、界定原文含义者。本书虽然博采众说，仍有少数特别的译法需要稍加说明，如：

1. “无友不如己者”〈1·8〉。意思是：不与志趣不相似的人来往。如果解为不与“不如自己”的人交往，试问实际中如何分辨又如何进行？“三人行，必有我师焉”，何况是交友？

2. “因不失其亲”〈1·13〉。“因”与“恩”通，“亲”与“爱”通，本句意为：施恩于人而不失去原有的爱心。如此，则全文三句话可以完全对应。

3. “思无邪”〈2·2〉。这是孔子谈《诗》时引用的一句话，原文是描述马向前直行的样子。“思”是语首助词，无意义。“无邪”则是指直而不曲，意思是《诗经》三百篇“全都出于真情”。孔子所揭示的“仁”，就是要人通过真诚的自觉，进而感通人我关系，体认“人性向善”的自发力量。由“真”到“善”，是孔子立论的枢纽。此处论《诗》，有其深意。

4. “六十而〔耳〕顺”〈2·4〉。这是孔子自述生平的一个阶段，另外五个阶段都用单一动词描述，如“学、立、不惑、知、不逾”，似乎不宜在此多出一个“耳”字。并且其他各阶段都有《论语》的资料可以印证，唯独“耳顺”令人费解。另外，孔子说君子“知天命”之后，就会“畏天命”，畏天命的表现不是“顺天命”

吗？否则他在六十岁前后为何要周游列国。在别人看来是“天将以夫子为木铎”，同时又是“知其不可而为之”。并且两次面临杀身之祸时，他都毫不迟疑地诉之于“天”。此外，敦煌石经的版本是“六十如顺”，没有“耳”字。当代学者主张“耳”为衍文者，考据学者有陈铁凡、于省吾、程石泉，思想界则有冯友兰、沈有鼎、唐君毅等。反观历代对“耳顺”的批注，则无不牵强。有关“束脩”与“耳顺”的详细讨论，可参考笔者《儒家哲学新论》（中华书局）。

5. “攻乎异端，斯害也已”〈2·16〉。意思是：批判不同的学说，难免会造成争论不休的祸害。孔子主张“道不同，不相为谋”，何必互相批判？

6. “吾不与祭如不祭”〈3·12〉。这句话“祭如不祭”连读，否则不易呼应“祭如在，祭神如神在”。先说受祭者（鬼神）之如在，再看祭祀者之如不祭，就知道孔子为何不赞成了。

7. “可也简”〈6·2〉。“可”是子桑伯子的名字，而不是“可以”。否则仲弓随后的评论是针对子桑伯子其人（简），还是针对孔子的判断（可）呢？显然是针对“简”。

8. “自行束脩以上，吾未尝无诲焉”〈7·7〉。“自行束脩以上”是指“十五岁以上的人”。理由是：（一）古人说“自……以上”皆指“（几岁）以上的人”，如《周礼·秋官司寇》的“自生齿（一岁）以上，皆书于版”。（二）“行束脩”指古代男子十五岁入大学所行的礼。束脩原指干肉，后来用以代指十五岁的男子，东汉郑玄尚知此说，见《后汉书·延笃传》的李贤注所引。（三）《论语》中并无孔子收学费或束脩的记载，但是却提及“童子见”，“有鄙夫问于我”以及“孺悲欲见孔子，孔子辞以疾”，可见孔子所在乎的只是如何有效教导别人而不是学费。

9. “克己复礼为仁”〈12·1〉。意思是：能够自己做主去实践礼的要求，就是人生正途。以“人生正途”解说“仁”，是贯穿本书

的基本观点。孔子的“仁”揭示了人性的真相，亦即人性在人生的动态过程中不断展现其力量，使人由真诚而自觉其“向善”。顺此力量前进，走上人生正途后，则须“择善固执”（《中庸》以此为“人之道”，确有所本）。至于人生的最高境界，则是止于“至善”了。一个“仁”字彰显了人之性（向善），人之道（择善），人之成（至善）。不仅如此，“仁”字“从人从二”，不离人我相与的关系，而“善”的定义则是“人与人之间适当关系之实现”。

以上有关“仁”的解读，在本书中一再出现，合而观之，自成系统。另外还有比较深奥的“天”、“天命”、“命运”等。读者若能在相关语句的注解部分稍加留意，就可以获得完整而连贯的见解。能为《论语》注解并贡献自己的心得，实为平生幸事，还望高明君子不吝赐正。

导读三

孔子小传

孔子，名丘，字仲尼，生于周灵王二十一年（亦即鲁襄公二十二年），时为公元前551年。当时为东周春秋时代后期，诸侯各自为政，礼坏乐崩日趋严重。孔子祖先为宋国人（殷朝后代），后迁于鲁国定居，他生于鲁国鄆邑（今山东曲阜市附近的尼山）。孔子三岁时，父亲叔梁纥去世。他由母亲颜征在抚养长大，接受一般的乡村教育（包括文化常识与基本战技），至十五岁告一段落，再自己立志学习，终于以博学知礼而闻名。

孔子十七岁时，母亲过世。二十岁时娶亓官氏（宋国人）为妻，翌年生子孔鲤（字伯鱼）。他做过的职业包括委吏（管理仓库）、乘田（管理牲畜）与助丧（承办丧事）等。三十岁前后就有学生求教并追随他，形成一个独特的师生团体，以讲学修德与治国利民为其目标。孔子学不厌而教不倦，学问与见识渐成系统，四十岁已可“不惑”。五十岁“知天命”，即明白自己的神圣使命何在。鲁定公九年（公元前501年）孔子五十一岁，开始正式从政，为鲁国中都宰（县长）。五十二岁，升任小司空（工程部门副长官），不久又升任司寇（司法部门长官），位列大夫，政绩卓越。五十三岁，更以司寇之职行摄相事，协助季氏处理国政。五十四岁，主张“堕三都”，想拆除郈、费、成三邑的城堡，以维护鲁国的统一与安定，可惜最后失败了。孔子五十五岁时，齐国送给鲁国能歌善舞的女子，执政的季桓子与鲁定公终日沉溺女色，不思国政。不久，鲁国举行郊祭，

又未依规定送祭肉给孔子。孔子于是决定去职离乡，周游列国，遍历卫、曹、宋、郑、陈、蔡各国。他信心坚定，理想远大，犹如推行教化的“天之木铎”，在别人眼中则是“知其不可而为之”，这正是“六十而顺（顺天命）”的阶段。孔子两次（在匡，在宋）面临生命危险，都将自己的命运直接诉之于“天”。

鲁哀公十一年（公元前484年），孔子六十八岁时，鲁国由季康子执政，正式召请孔子回国，孔子于是结束长达十四年的颠沛流离的周游教化。孔子七十岁时，儿子孔鲤去世；七十一岁时，学生颜回去世；同一年（公元前481年）鲁君西狩获麟，孔子《春秋》绝笔；七十二岁时，学生子路去世。公元前479年，时为周敬王四十一年，鲁哀公十六年，孔子辞世，享年七十三岁。许多弟子为他守丧三年，子贡更再守墓三年。后来，孔墓附近筑室为家的多达百余户，形成聚落，名为孔里。

综观孔子生平，并无惊天动地的大事业，但是却以身教与言教塑造了人的典型与典型的人。所谓“行而世为天下法，言而世为天下则”，所谓“匹夫而为百世师”，“微斯人，吾谁与归！”

导读四

《论语》源流

《论语》是孔子及其学生的言行记录。当时的学生各有所记，在此基础上整理编辑而成。秦始皇焚书之后，原始版本已不可考，流传于世的有鲁人的《鲁论》、齐人的《齐论》以及得自孔子旧宅夹墙中的《古论》。三论内容互有出入，汉代张禹综合前二者编定的版本得以通行，郑玄包含各家之注的版本最受重视。魏朝何晏博采众说，撰《论语集解》，再经梁朝皇侃为之《义疏》以及宋朝邢昺为之《疏》。现在足以代表汉魏时期研究心得的即为此一注疏版。南宋朱熹撰《论语集注》，综合历代学者的见解，并将自己的哲学理念贯穿其中，为元明以来科举取士之版本，几乎为人人必读之书。及至清代，学风偏重考据，学者研究成果以刘宝楠所撰《论语正义》为代表。民国以来，程树德所撰《论语集释》参考历代四百多家注解，写成二百万言，堪称最为完备。可惜一般读者对此不免望洋兴叹。稍后，既有学术依据又有白话解说的，则是杨伯峻的《论语译注》与钱穆的《论语新解》。本书作者二十年来研读上述各书并参酌《论语会笺》（竹添光鸿所撰，综合日本学者的心得）以及几种英译本（如理雅各、辜鸿铭、刘殿爵所译者），然后才敢鼓起勇气为之译解，希望能以清晰流利的译文与完整连贯的系统，呈现《论语》的永恒意蕴，为读者提供一部较为理想的《论语》读本。

目 录

前 言	《论语》的普世价值正在发出耀眼的光芒 ……	1
导读一	阅读《论语》的简单而有效的方法 ……	3
导读二	解读说明有关本书的几点特殊意见 ……	4
导读三	孔子小传 ……	8
导读四	《论语》源流 ……	10
学而篇第一	…	1
为政篇第二	…	13
八佾篇第三	…	29
里仁篇第四	…	46
公冶长篇第五	…	61
雍也篇第六	…	79
述而篇第七	…	97
泰伯篇第八	…	120
子罕篇第九	…	132
乡党篇第十	…	150
先进篇第十一	…	164

颜渊篇第十二	181
子路篇第十三	197
宪问篇第十四	215
卫灵公篇第十五	241
季氏篇第十六	262
阳货篇第十七	272
微子篇第十八	289
子张篇第十九	297
尧曰篇第二十	309

学而篇第一

〈1·1〉

子曰：“学而时习之，不亦说（yuè）乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

【译文】

孔子说：“学了为人处世的道理，并在适当的时候印证练习，不也觉得高兴吗？志同道合的朋友从远方来相聚，不也感到快乐吗？别人不了解你，而你并不生气，不也是君子的风度吗？”

【注解】

①子：古代对老师、长者的一种尊称，也可以在对话时用来互相称呼。《论语》中出现的“子曰”，专指孔子所说的话，译文直接写成“孔子说”。

②本文有三层意思，先谈自己要努力学习，其次讲朋友互相呼应，最后说学习有成而未受重视时，要坦然自处。

③学：学的内容总体而言是为人处世的道理。就学的具体内容而言，包括当时的知识（五经：诗、书、礼、乐、易）与技能（六艺：礼、乐、射、御、书、数），通过这种学习成为有用的人才。就学的方法而言，要配合思（主体的反省与理解），以求温故知新，活